

COMPONENTES DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA. RESULTADOS DE UNA VALIDACIÓN EXPERIMENTAL

GRUPO PACTE

gr.pacte@uab.es

http://www.fti.uab.es/pacte

Universitat Autònoma de Barcelona

A.Beeby, M.Fernández, O.Fox, A.Hurtado Albir, I. Kozlova, A.Kuznik,
W. Neunzig, P. Rodríguez, L.Romero.

Investigadora principal: A. Hurtado Albir

I.-INTRODUCCIÓN

1. La investigación del grupo PACTE
2. La competencia traductora: definiciones y modelo teórico

II.- DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

1. Hipótesis
2. Universo experimental y muestra
3. Variables de estudio
4. Material de recogida de datos
5. Tareas experimentales

III.- PRIMEROS RESULTADOS DEL EXPERIMENTO

1. Aceptabilidad
 - Puntos ricos
 - Criterios de aceptabilidad
 - Categorización
 - Resultados
2. Eficacia del proceso
 - Tiempo global
 - Tiempo global y aceptabilidad
 - Tiempo por fases
 - Tiempo por fases y aceptabilidad

3. Conocimientos de traducción

- Instrumento
- Evidencias encontradas
- Índice de dinamismo
- Coeficiente de coherencia

REFERENCIAS

- PACTE (2000) "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project", en A. Beeby, D. Ensinger and M. Presas (eds.) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins, p. 99-106.

- PACTE (2001) "La Competencia traductora y su adquisición", *Quaderns. Revista de Traducció* 6, p. 39-45.

- PACTE (2002) "Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora", en A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 125-138.

- PACTE (2002) "Exploratory tests in a study of translation competence", *Conference Interpretation and Translation* 4(2), p. 41-69.

- PACTE (2003) "Building a Translation Competence Model", en F. Alves (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*, Amsterdam: John Benjamins, p. 43-66.

- PACTE (2005a) "Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora", en Actas del II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) *Información y documentación*, Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, p. 573-587. CD-ROM

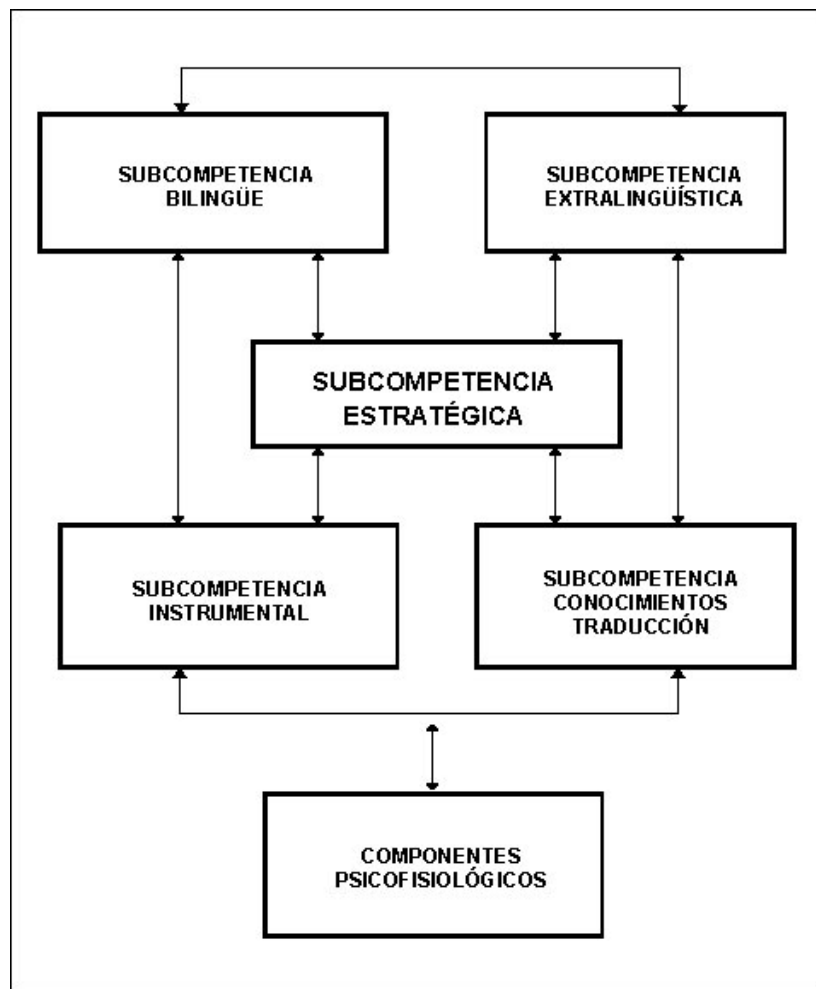
- PACTE (2005b) "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues", *Meta* 50-2, p. 609-619.

- PACTE (2006) "Zum Wesen der Übersetzungskompetenz. Grundlagen für die experimentelle Validierung eines Ük-Modells", en G.Wotjak (ed.) *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitärer Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig. Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Außensicht*, Berlin, Frank & Timme, p.327-432

- PACTE, "El estudio de la competencia traductora: de la observación empírica a las tareas experimentales", en *Actas del XII Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos*, La Habana. (en prensa).

- PACTE "Une recherche empirique expérimentale sur la compétence en traduction", en D. Gouadec (ed.) *Actes du Colloque International: Quelle formation pour le traducteur ?*, Paris, Maison du dictionnaire (en prensa)

MODELO DE COMPETENCIA TRADUCTORA (PACTE 2003)



COMPETENCIA TRADUCTORA: Sistema subyacente de conocimientos declarativos y fundamentalmente operativos necesarios para traducir.

Subcompetencia bilingüe. Conocimientos, esencialmente operativos, necesarios para la comunicación en dos lenguas. Está integrada por conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-gramaticales.

Subcompetencia extralingüística. Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares. Consta de conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.

Subcompetencia de conocimientos sobre la traducción. Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales. Consta de conocimientos sobre: los principios que rigen la traducción:(unidad de traducción, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, y tipos de problemas); el ejercicio de la traducción profesional (mercado laboral, tipos de encargo y de destinatario, etc.).

Subcompetencia instrumental. Conocimientos, esencialmente operativos, relacionados con el uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas a la traducción (diccionarios de todo tipo, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus electrónicos, buscadores, etc.).

Subcompetencia estratégica. Conocimientos operativos para garantizar la eficacia del proceso traductor y resolver los problemas encontrados en su desarrollo. Es una subcompetencia esencial que afecta a todas las demás y las interrelaciona ya que controla el proceso traductor. Sirve para: planificar el proceso y elaborar el proyecto traductor (elección del método más adecuado); evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final perseguido; activar las diferentes subcompetencias y compensar deficiencias en ellas; identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos para su resolución.

Componentes psicofisiológicos. Componentes cognitivos y actitudinales de diverso tipo, y mecanismos psicomotores. Integra: componentes cognitivos como memoria, percepción, atención y emoción; aspectos actitudinales como curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, espíritu crítico, conocimiento y confianza en sus propias capacidades, saber medir sus propias posibilidades, motivación, etc.; habilidades como creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etc.

VARIABLES DEPENDIENTES
(adaptación PACTE 2005a, 2005b)

TOMA DE DECISIONES	
Es la variable más compleja. Está relacionada con las subcompetencias estratégica e instrumental y da datos sobre el comportamiento procesual de los sujetos	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Proceso de activación de las subcompetencias de la CT a la hora de realizar una tarea traductora. Consta de dos categorías: uso de apoyo interno y uso de apoyo externo (Alves, 1995, 1997) ¹ . Apoyo interno: uso de recursos cognitivos automatizados y no automatizados. Apoyo externo: recurso a una fuente de documentación de cualquier tipo
INDICADORES	Tipos y secuencias de acciones; aceptabilidad de los resultados
INSTRUMENTOS	Traducciones, plantilla de observación directa, grabaciones con PROXY, entrevistas retrospectivas, plantilla de categorías de acciones y de categorías de consultas. Puntos ricos del TO y criterios de aceptabilidad de los resultados
SE OBSERVA	Bloques de secuencias con resultados aceptables, semiaceptables y no aceptables para los puntos ricos
IDENTIFICACIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	
Está relacionada con la subcompetencia conocimientos de traducción	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Determinación de las dificultades del sujeto a la hora de realizar una tarea traductora
INDICADORES	Naturaleza del problema identificado, conceptualización del problema, subcompetencia activada, grado de satisfacción del sujeto, grado de dificultad del texto
INSTRUMENTOS	Cuestionario de problemas
SE OBSERVA	Problemas identificados y comentarios de los sujetos

¹ ALVES, F. (1995): *Zwischen Schweigen und Sprechen: Wie bildet sich eine transkulturelle Brücke? Eine Analyse von Übersetzungsvorgängen zwischen portugiesischen und brasilianischen Übersetzern*, Hamburg, Dr. Kovac.
ALVES, F. (1997): "A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino", *TradTerm, Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia*, 4-2, pp.19-40.

PROYECTO TRADUCTOR	
Está relacionado con la subcompetencia estratégica	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Representación mental o expectativa de la traducción de un texto determinado
INDICADORES	Grado de elaboración y coherencia del proyecto traductor
INSTRUMENTOS	Cuestionario de problemas y entrevista retrospectiva
SE OBSERVA	Aspectos que tiene en cuenta el sujeto al traducir el texto
CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	
Está relacionada con la subcompetencia conocimientos de traducción	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales
INDICADORES	Índice de dinamismo y coeficiente de coherencia
INSTRUMENTOS	Cuestionario de conocimientos de traducción
SE OBSERVA	Respuesta de los sujetos al cuestionario
EFICACIA DEL PROCESO	
Está relacionada con la subcompetencia estratégica	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Relación óptima entre el tiempo invertido en la resolución de una tarea de traducción y la aceptabilidad de la solución
INDICADORES	Tiempo global, tiempo dedicado a cada fase (fase de orientación, desarrollo y revisión) ² ; aceptabilidad de los resultados
INSTRUMENTOS	Traducciones, plantilla de observación directa, grabaciones con PROXY. Criterios de aceptabilidad de los resultados
SE OBSERVA	Tiempo global y tiempo dedicado a cada fase en relación con los resultados aceptables y semiaceptables obtenidos

² Partimos de la distinción efectuada por Jakobsen (2002): "Orientation, Segmentation, and Revision in Translation". in Hansen, G. (ed.) *Empirical Translation Studies: Process and Product. Copenhagen Studies in Language Series 2*. Copenhagen, Samfundslitteratur, pp.191-204.

